

■ CONVIVENZA

Igl è qua ina barriera invisibla

DA FADRINA HOFMANN*

Dus mats da var diesch onns entran en l'ascensur. Els èn ap-profundads en ina discussiun fitg seriosa ed emblidan cumplettamain ch'els n'èn betg sulets. «Sche ti pudessas tscherner: Tgenina da las mattas da nosa classa prendessas ti?», dumonda in mat l'auter. Tuts dus èn quel tip da mat che na po betg tscherner en realitad. In è pitschen ed ha ureglias d'asen, l'auter è grassottel ed ha lentinas. La resposta dal grond è sitga: «Nagina». Jau stoss surrir. Tipic mats da quella vegliadetgna. «È sche ti stuessas prender ina da las Portugaisas?», dumonda il pitschen vinavant. «Da quellas sowiso nagina», di l'auter cun vusch anc pli franca. Ils dus sortan da l'ascensur ed jau aud mo anc in: «Ti stuessas per-rò!», e la resposta grittentada: «Mai en mia vita!» Jau sun in zic consternada. È quai ussa gia rassissem u n'èn las mattas portugaisas en quella classa simplamain betg attractivas?

En Engiadina exista Ebunamain ina colonia da Portugais. Els valan sco buns lavurants, persunas fidadas e sco quella gruppa dad immigrants che na fa betg problems. Els vivan qua cun lur famiglias ch'èn numerusas, cun cursins, ondas e quinads. Ed els sa stgaffesch lur agen pitschen Portugal en las muntognas svizras. I dat locals nua ch'els s'inscuntran, butias cun products portugais, in agen club da ballape. Savens sa furman qua novs pèrins u



novas famiglias portugaisas. Nauschas lieungas pretendan ch'ils Portugais na s'integreschian betg. Jau less dir: Els cumbattan cun agens meds l'encreschadetgna. Las fins d'emna da stad, cura che l'aura è bella, sa chattan ils umens portugais en in lieu nua ch'il terren è plat. Els preparan tut ils utensils per far ina grillada, laschan ir musica da lur pajais e cumenzan a dar in gieu che sumeglia boccia. Il gieu vegn commentà cun bler temperament, cun gests e vuschs fermas. I ma plascha d'als contemplar – a la zuppada sa chapescha. Andetgamain sa senta numnadamain era l'Engiadinaisa sco en vacanzas – schebain che jau na chapesch quasi nagut e schebain che jau sun cumplettamain esclusa da quest mund.

Sco mamma ma datti Sen egl tge buna rait sociala che las dunnas portugaisas han. Ina surpiglia adina anc ils uffants da l'autra. Igl è er interessant da constatar che las Portugaisas restan tranter dad ellas, saja quai sin la plazza da gieu u en il bogn avert. Jau enconusch bain ina u l'autra dad ellas, ma

per dapli ch'in «Co vai?» n'hai anc mai tanschì. I n'è betg in problem da la lingua. Tuttas discurren talian, intginas schizunt rumantsch. Igl è qua ina barriera invisibla, e quai da tuttas duas varts.

Ils uffants portugais emprendan rumantsch senza problems. Il viadi da paucas secundas en in ascensur m'ha dentant demussà che las barrieras existan era tranter ils uffants. U tge duai jau pensar, sche mats indigens differenzieschan tranter «mattas» e «las Portugaisas?».

* Fadrina Hofmann è redactura regiunala da la «Südostschweiz». Ella è creschida si e viva cun sia famiglia a Scuol en l'Engiadina Bassa.

Vocabulari

invisibel	= unsichtbar
ascensur	= Lift
tscherner	= wählen
matta	= Mädchen
lentinias	= Sommersprossen
vegliadetgna	= Alter
resposta	= zornige
grittentada	= Antwort
laurant	= Arbeiter
butia	= Laden
pèrin	= Pärchen
nauschas	
lieungas	= böse Zungen
encreschadetgna	= Heimweh
pajais	= Land
rait sociala	= soziales Netz
plazza da gieu	= Spielplatz
bogn avert	= Freibad

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/dossier.